

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

aparAdhamula mAnpi-darbAru

In the kRti ‘aparAdhamula mAnpi’ – rAga darbAru, SrI tyAgarAja seeks forgiveness for his commissions and omissions.

- P aparAdhamula mAnpi(y)AdukO(v)ayya
- A kRpajUci brOcItE kIrti galad(i)ka nIku
- C1 atyanta matsara mad(A)ndhuDai sajjanula
nitya karmamula vale nindincukonna nA (apa)
- C2 cUcu vAralak(e)duTa sokki japituDa(n)aiti
yOcinka nI pAda yugaLa dhyAnamu lEni nA (apa)
- C3 ¹straiNa janulanu kUDi ²vIN(A)Ditini kAni
prANa hita guNa kathala palka lEnaiti nA (apa)
- C4 SaraNu joccina nannu karunincavE rAma
vara tyAgarAja nuta vaSamu kAd(i)ka ³nAku (apa)

Gist

O Lord! O Lord SrI rAma! O Excellent Lord praised by this tyAgarAja!
Please support me by forgiving my crimes -
(a) Having been blinded by intense envy and arrogance, I slandered
pious people like daily routines.
(b) In front of on-lookers, I pretended as one immersed in chanting of
Your names; but, I am bereft of meditation on Your holy feet.
(c) Joining those who belong to (keep company of) women, I wasted my
time.
(d) I failed to recite the stories of qualities of the Lord which are
beneficent to the life.
Please have mercy on me who has sought refuge in You;
It is not possible for me any longer.
Please do not hesitate.
If you protect me by showing mercy, You will have more fame.

Word-by-word Meaning

P O Lord (ayya)! Please support (AdukO) (AdukOvayya) me by forgiving (mAnpi) my crimes (aparAdhamula).

A If you protect (brOcitiE) me by showing (jUci) mercy (kRpa), You (nIku) will have (galadu) more (ika) (galadika) fame (kIrti); therefore,
O Lord! Please support me by forgiving my crimes.

C1. O Lord! Please support me by forgiving my (nA) crimes who –
blinded (andhuDai) by intense (atyanta) envy (matsara) and arrogance (mada) (madAndhuDai),
had slandered (nindincukonna) pious people (sajjanula) like (vale) daily (nitya) routines (karmamula).

C2 In front of (eduTa) on-lookers (cUcu vAralaku) (vAralakeduTa), I became (aiti) (apparently) like one immersed (sokki) (literally enamoured) in chanting (japituDu) (japituDanaiti) of Lord's names;
O Lord! Please do not hesitate (yOcinca) (literally consider); please support me - who is bereft (lEni) of meditation (dhyAnamu) on Your (nI) holy feet (pAda yugaLa) - by forgiving my (nA) crimes.

C3 Joining (kUDi) those (janulanu) who belong to (keep company of) women (straiNa), I wasted time (vINu ADitini) (vINADitini); and (kAni)
I failed (lEnaiti) to recite (palka) (literally tell) the stories (kathala) of qualities (guNa) of the Lord which are beneficent (hita) to the life (prANa) (literally life-breath); therefore,
O Lord! Please support me by forgiving my (nA) crimes.

C4 O Lord SrI rAma! Please have mercy (karuNincavE) on me (nannu) who has sought (joccina) refuge (SaraNu) in You;
O Excellent (vara) Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! It is not (kAdu) possible (vaSamu) (literally control) for me (nAku) any longer (ika) (kAdika);
O Lord! Please support me by forgiving my crimes.

Notes –

Variations –

³ – nAku – nAdu.

References –

Comments -

¹ – straiNa janulu – ‘those who desire the company of (other) women’; therefore ‘belonging to women (straiNa)’. It is not clear whether it means ‘womaniser’.

² – vINADitini – in telugu, there does not seem to be any word ‘vINu’; it is probably the morphed form of the tamil word ‘vIN’ meaning ‘wasteful’, ‘useless’.

Devanagari

प. अपराधमुल मान्पि(या)दुको(व)य्य

अ. कृप जूचि ब्रोचिते कीर्ति गल(दि)क नीकु (अ)

- చ1. అత్యంత మత్సర మ(దా)న్ధుడై సజ్జనుల
నిత్య కర్మముల వలె నిన్దిశ్చుకొన్న నా (అ)
- చ2. చూచు వారల(కె)దుట సొక్కి జపితుడ(నై)తి
యొచిన్చ నీ పాద యుగళ ధ్యానము లేని నా (అ)
- చ3. శ్రేణ జనులను కూడి వీ(ణా)డితిని కాని
ప్రాణ హిత గుణ కథల పల్క(నై)తి నా (అ)
- చ4. శరణు జొచ్చిన నన్ను కరుణిన్చవే రామ
వర త్యాగరాజ నుత వశము కా(ది)క నాకు (అ)

English with Special Characters

- pa. aparādhamaṇḍala māṇpi(yā)duko(va)yya
a. kṛpa jūci brōcitē kīrti gala(di)ka nīku (a)
ca1. atyanta matsara ma(dā)ndhudaḥ sajjanula
nitya karmamula vale nindin̄cukonna nā (a)
ca2. cūcu vārāla(ke)duṭa sokki japituda(nai)ti
yōcin̄ca nī pāda yugaḷa dhyānamu lēni nā (a)
ca3. straiṇa janulanu kūḍi vī(ṇā)ḍitini kāni
prāṇa hita guṇa kathala palka(nai)ti nā (a)
ca4. śaraṇu joccina nannu karuṇin̄cavē rāma
vara tyāgarāja nuta vaśamu kā(di)ka nāku (a)

Telugu

- ప. అపరాధముల మాన్పి(యా)దుకో(వ)య్య
అ. కృప జూచి బ్రోచితే కీర్తి గల(ది)క నీకు (అ)
- చ1. అత్యంత మత్సర మ(దా)న్ధుడై సజ్జనుల
నిత్య కర్మముల వలె నిన్దిశ్చుకొన్న నా (అ)
- చ2. చూచు వారల(కె)దుట సొక్కి జపితుడ(నై)తి
యొచిన్చ నీ పాద యుగళ ధ్యానము లేని నా (అ)
- చ3. శ్రేణ జనులను కూడి వీ(ణా)డితిని కాని
ప్రాణ హిత గుణ కథల పల్క(నై)తి నా (అ)

చ4. శరణు జొచ్చిన నన్ను కరుణింపువే రామ
వర త్యాగరాజ నుత వశము కా(ది)క నాకు (అ)

Tamil

- ప. అపరాధ⁴మల మాన్పి(యా)తు³కో(వ)య్య
అ. క³రూప జు³సి ప³రోసి³తే కీ³ర్తి క³ల(తి³)క నీ³కు (అ)
స1. అత్యంత మత్సర మ(తా³)న్తు⁴డై³ యజ్ఞజ్ఞుల
నిత్య కర్మమల వలె నిన్తు³ఁకొకొన్న నా(అ)
స2. శ్రు వారల(కె)తు³డ సొక్కి జు³పి³తు³డ³(నే)తి
యోసి³ఁక నీ పాత³ యు³గ త⁴యానమ వేని నా(అ)
స3. స్త్రైణ జ్ఞులను శు³డి వీ³ణా³డి³తిని కాని
ప్రణా హిత కు³ణ కత²ల పలక వేణెని నా(అ)
స4. స³రాణు జ్ఞా³సి³న నన్ను కరుణి³ఁకవే రామ
వర త్యా³క³రాజ నుత వ³స³మ కా(తి³)క నాకు (అ)

కు³ర్త³ర³ు³క³ల³ల³ మ³న్³ని³త్తు ఆ³త³రి³ప్³పా³య³య³!

కరుణె³ సె³య³తు కా³త్తా³ల³, పు³క³మో³ంగు³మ³న³కు³
కు³ర్త³ర³ు³క³ల³ల³ మ³న్³ని³త్తు ఆ³త³రి³ప్³పా³య³య³!

1. పె³ర³ు³ం కా³మ³ప్³ప³ు³ం సె³రు³క్కు³మ³డై³క్ కు³రు³డ³నా³కి, న³ల³లొ³రె³
తి³న³స³రి³శ్ స³డ³ంగు³క³ల³ పొ³ల³ు³ం, ని³న్³తి³త్తి³రు³న్³త³ య³న్³తు
కు³ర్త³ర³ు³క³ల³ల³ మ³న్³ని³త్తు ఆ³త³రి³ప్³పా³య³య³!
2. కా³న్³పొ³రె³తి³రి³ల³ సొ³క్కి, సె³ప³ం సె³య³ప³వ³నా³కి³నే³న్³;
యో³సి³క్కా³తే; య³న్³తు తి³రు³వ³డి³యి³ణె³ తి³యా³న³మి³ల్³లా³త³ య³న్³తు
కు³ర్త³ర³ు³క³ల³ల³ మ³న్³ని³త్తు ఆ³త³రి³ప్³పా³య³య³!
3. పె³న్³డి³రె³ వి³ణె³వొ³రె³క్ శు³డి, (పొ³మ³తె)
వీ³ణా³క్కి³నే³య³న్³రి, యి³రు³క్కు³ న³న్³మె³ ప³య³క్కు³ం
(య³న్³తు) ప³న్³పు క³తె³క³ల³ల³ ప³క³ర్³న్³తి³లే³న్³; య³న్³తు
కు³ర్త³ర³ు³క³ల³ల³ మ³న్³ని³త్తు ఆ³త³రి³ప్³పా³య³య³!
4. స³ర³ణ³డై³న్³త³ య³న్³నె³ కరుణి³ప్³పా³య³య³, ఇ³రా³మా!
తి³యా³క³రా³స³నా³ల్ పొ³ర్³న్³పె³ర్³ మే³లొ³నే!
ఇ³య³లా³తి³ని³యి³ మె³న³కు³;
కు³ర్త³ర³ు³క³ల³ల³ మ³న్³ని³త్తు ఆ³త³రి³ప్³పా³య³య³!

Kannada

- ప. అపరాధముల మాన్పి(యా)దుకో(వ)య్య
అ. కృప జూపి బ్రోచితే కిర్తి గల(ది)క నీకు (అ)
చ౪. అత్యంత మత్సర మ(దా)న్తుడై యజ్ఞముల

ನಿತ್ಯ ಕರ್ಮಮುಲ ವಲೆ ನಿನ್ನಿಜ್ಜುಕೊನ್ನ ನಾ (ಅ)

ಚ೨. ಚೂಚು ವಾರಲ(ಕೆ)ದುಟ ಸೊಕ್ಕಿ ಜಪಿತುಡ(ನೈ)ತಿ

ಯೋಚಿಜ್ಜ ನೀ ಪಾದ ಯುಗಳ ಧ್ಯಾನಮು ಲೇನಿ ನಾ (ಅ)

ಚ೩. ಸ್ತ್ರೀಣ ಜನುಲನು ಕೂಡಿ ವೀ(ಣಾ)ಡಿತಿನಿ ಕಾನಿ

ಪ್ರಾಣ ಹಿತ ಗುಣ ಕಥಲ ಪಲ್ಕ(ನೈ)ತಿ ನಾ (ಅ)

ಚ೪. ಶರಣು ಜೊಚ್ಚಿನ ನನ್ನು ಕರುಣಿಜ್ಜವೇ ರಾಮ

ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ವಶಮು ಕಾ(ದಿ)ಕ ನಾಕು (ಅ)

Malayalam

೧. ಅಪರಾಯಮುಲ ಮಾನಿ(ಯಾ)ಗುಕೋ(ವ)ಯ್ಯ

ಅ. ಕೃಪ ಜ್ಞಾಪಿ ಬ್ರೂಪಾಚಿತೇ ಕೀರ್ತಿ ಗಲ(ದಿ)ಕ ನಿಕು (ಅ)

೨. ಅತ್ಯುತ ಮಠುರ ಮ(ದಾ)ನ್ಯುಲಯ ಸುಜ್ಜನುಲ

ನಿತ್ಯ ಕರ್ಮಮುಲ ವಲೆ ನಿನ್ನಿಜ್ಜುಕೊನ್ನ ನಾ (ಅ)

೨.೨. ಒಬ್ಬ ವಾರಲ(ಕೆ)ಗುಡ ಸೊಕ್ಕಿ ಜಪಿತುಡ(ನೈ)ತಿ

ಯೋಚಿಜ್ಜ ನೀ ಪಾದ ಯುಗಳ ಧ್ಯಾನಮು ಲೇನಿ ನಾ (ಅ)

೨.೩. ಸ್ತ್ರೀಣ ಜನುಲನು ಕೂಡಿ ವೀ(ಣಾ)ಡಿತಿನಿ ಕಾನಿ

ಪ್ರಾಣ ಹಿತ ಗುಣ ಕಥಲ ಪಲ್ಕ(ನೈ)ತಿ ನಾ (ಅ)

೨.೪. ಶರಣು ಜೊಚ್ಚಿನ ನನ್ನು ಕರುಣಿಜ್ಜವೇ ರಾಮ

ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ವಶಮು ಕಾ(ದಿ)ಕ ನಾಕು (ಅ)

Assamese

೧. ಅಪರಾಧಮುಲ ಮಾನಿ(ಯಾ)ದೂಕೋ(ರ)ಯ್ಯ

ಅ. ಕೃಪ ಜ್ಞಾಪಿ ಬ್ರೂಪಾಚಿತೇ ಕೀರ್ತಿ ಗಲ(ದಿ)ಕ ನಿಕು (ಅ)

೨. ಅತ್ಯುತ ಮಠುರ ಮ(ದಾ)ನ್ಯುಲ (sajjanula)

ನಿತ್ಯ ಕರ್ಮಮುಲ ವಲೆ ನಿನ್ನಿಜ್ಜುಕೊನ್ನ ನಾ (ಅ)

೨.೨. ಒಬ್ಬ ವಾರಲ(ಕೆ)ಗುಡ ಸೊಕ್ಕಿ ಜಪಿತುಡ(ನೈ)ತಿ

ಯೋಚಿಜ್ಜ ನೀ ಪಾದ ಯುಗಳ ಧ್ಯಾನಮು ಲೇನಿ ನಾ (ಅ)

೨.೩. ಸ್ತ್ರೀಣ ಜನುಲನು ಕೂಡಿ ವೀ(ಣಾ)ಡಿತಿನಿ ಕಾನಿ

ಪ್ರಾಣ ಹಿತ ಗುಣ ಕಥಲ ಪಲ್ಕ(ನೈ)ತಿ ನಾ (ಅ)

೨.೪. ಶರಣು ಜೊಚ್ಚಿನ ನನ್ನು ಕರುಣಿಜ್ಜವೇ ರಾಮ

ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ವಶಮು ಕಾ(ದಿ)ಕ ನಾಕು (ಅ)

Bengali

- প. অপরাধমূল মান্দি(য়া)দুকো(ব)য়্য
অ. কপ জুচি ব্রোচিতে কীর্তি গল(দি)ক নীকু (অ)
চ১. অত্মন্ত মত্সর ম(দা)কুডৈ স□নুল (sajjanula)
নিঅ কর্মমূল বলে নিন্দিঙ্কোকোন্ন না (অ)
চ২. চুচু বারল(কে)দুট সোঙ্কি জপিডুড(নৈ)তি
যোচিঙ্ক নী পাদ যুগল ধ্যানমু লেনি না (অ)
চ৩. জৈগ জনুলনু কুডি বী(ণা)ডিতিনি কানি
প্রাণ হিত গুণ কথল পঙ্ক(নৈ)তি না (অ)
চ৪. শরণু জোচ্চিন নম্ন করুণিঙ্কবে রাম
বর আগরাজ নুত বশমু কা(দি)ক নাকু (অ)

Gujarati

- પ. અપરાધમુલ માન્ધિ(યા)દુકો(વ)ય્ય
અ. કૃપ જૂચિ બ્રોચિતે કીર્તિ ગલ(દિ)ક નીકુ (અ)
ચ૧. અત્યન્ત મત્સર મ(દા)ન્ધુડૈ સજ્જનુલ
નિત્ય કર્મમુલ વલે નિન્દિઅ્યુકોન્ન ના (અ)
ચ૨. ચૂચુ વારલ(કે)દુટ સોંક્કિ જપિતુડ(નૈ)તિ
યોચિઅ્ય ની પાદ યુગલ ધ્યાનમુ લેનિ ના (અ)
ચ૩. રૂઝૈ જનુલનુ કુડિ વી(ણા)ડિતિનિ કાનિ
પ્રાણ હિત ગુણ કથલ પલ્લ(નૈ)તિ ના (અ)
ચ૪. શરણુ જોચ્ચિન નમ્ન કરુણિઅ્યવે રામ
વર ત્યાગરાજ નુત વશમુ કા(દિ)ક નાકુ (અ)

Oriya

- ପ. ଅପରାଧମୁଲ ମାନ୍ଦି(ୟା)ଦୁକୋ(ବ)ୟ୍ୟ
ଅ. କୃପ ଜୁଚି ବ୍ରୋଚିତେ କୀର୍ତ୍ତି ଗଲ(ଦି)କ ନୀକୁ (ଅ)
ଚ୧. ଅତ୍ୟନ୍ତ ମତ୍ସର ମ(ଦା)କ୍ଷୁଡ଼ି ସଜ୍ଜନୁଲ
ନିତ୍ୟ କର୍ମମୁଲ ଓଲେ ନିନ୍ଦିଷ୍ଟୁକୋନ୍ନ ନା (ଅ)
ନିତ୍ୟ କର୍ମମୁଲ ଓଲେ ନିନ୍ଦିଷ୍ଟୁକୋନ୍ନ ନା (ଅ)

੮੭. ਰੂਰੂ ਖ਼ਾਰਲ(ਕੇ)ਦੂਰ ਬੋਛਿ ਯੋਧੂਭ(ਨੋ)ਓ
 ਯੋਰਿਭ ਨੀ ਧਾਧ ਯੂਗਲ ਧਯਾਨਮੂ ਲੇਨਿ ਨਾ (ਅ)
੮੮. ਬੋਧਿਭ ਯੂਧੂਧੂ ਕੂਧਿ ਖ਼ੀ(ਗੀ)ਓਧਿਭਿ ਕਾਨਿ
 ਧੁਗਿ ਧੁਧਿ ਗੁਗਿ ਕਧਲ ਧਲਕ(ਨੋ)ਓ ਨਾ (ਅ)
੮੯. ਗਿਰਗੁ ਗੋਧਿਭਿ ਨਨੂ ਕਰੂਗਿਭਿਭੇ ਰਾਮ
 ਖ਼ਰ ਧਯਾਗਰਾਜ ਨੂਭ ਖ਼ਗਮੂ ਕਾ(ਧਿ)ਕ ਨਾਕੂ (ਅ)

Punjabi

੫. ਅਪਰਾਧਮੂਲ ਮਾਨਿਪ(ਯਾ)ਦੁਕੋ(ਵ)ਯਜ
 ਅ. ਕ੍ਰਿਪ ਜੁਚਿ ਬੋਚਿਤੇ ਕੀਰਿਤ ਗਲ(ਦਿ)ਕ ਨੀਕੁ (ਅ)
੮੧. ਅਤਜਨਤ ਮਤਸਰ ਮ(ਦਾ)ਨਧੁਡੈ ਸੱਜਨੁਲ
 ਨਿਤਜ ਕਰਮਮੂਲ ਵਲੇ ਨਿਨਿਦਵਚੁਕੋਨ ਨਾ (ਅ)
੮੨. ਚੁਚੁ ਵਾਰਲ(ਕੇ)ਦੁਟ ਸੋਕਿ ਜਪਿਤੁਡ(ਨੇ)ਤਿ
 ਯੋਚਿਵਚ ਨੀ ਪਾਦ ਯੁਗਲ ਧਯਾਨਮੂ ਲੇਨਿ ਨਾ (ਅ)
੮੩. ਸਤ੍ਰੇਣ ਜਨੁਲਨੁ ਕੂਡਿ ਵੀ(ਦਾ)ਡਿਤਿਨਿ ਕਾਨਿ
 ਪ੍ਰਾਣ ਹਿਤ ਗੁਣ ਕਥਲ ਪਲਕ(ਨੇ)ਤਿ ਨਾ (ਅ)
੮੪. ਸ਼ਰਣੁ ਜੋਚਿਨ ਨੋਨੁ ਕਰੁਣਿਵਚਵੇ ਰਾਮ
 ਵਰ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਵਸ਼ਮੂ ਕਾ(ਦਿ)ਕ ਨਾਕੁ (ਅ)